

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org

The Holy Eucharist, Rite II
19th Sunday After Pentecost, Proper 23
11 - October, 2020

La Santa Eucaristía, Rite II
19 Domingo Después de Pentecostés, Propio 23
11 de Octubre, 2020

Processional Hymn: No. 3

Now That the Daylight Fills the Sky

1. Now that the daylight fills the sky,
We lift our hearts to God on high,
That he, in all we do or say,
Would keep us free from harm this day.
2. Our hearts and lips may he restrain;
Keep us from causing others pain,
That we may see and serve his Son,
And grow in love for everyone
3. From evil may he guard our eyes,
Our ears from empty praise and lies;
From selfishness our hearts release,
That we may serve, and know his peace;
4. That we, when this new day is gone,
And night in turn is drawing on,
With conscience free from sin and blame,
May praise and bless his holy Name.
5. To God the Father, heavenly Light,
To Christ, revealed in earthly night,
To God the Holy Ghost we raise
Our equal and unceasing praise.

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Gloria

S 280

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Himno de Entrada:

Me Alegré

**R./ Me alegre cuando me dijeron
Vamos a la casa del Señor. (bis)**

Ya nuestros pasos detienen su andar,
¡Jerusalén! ¡Jerusalén!
Antes tus puertas con admiración.
¡Jerusalén! ¡Jerusalén! **R./**

Que haya paz para todos aquí.
¡Jerusalén! ¡Jerusalén!
Que se amen todos por amor a Dios.
Que haya paz, reine el amor. **R./**

Que sea alabado bendito el Señor,
El Dios de Abrahán, Dios de Israel,
Que se dé gloria y honor a Yahvé.
A nuestro Dios gloria y honor. **R./**

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from Isaiah 25:1-9

Lector: **Daniel Pearson**

O LORD, you are my God;
I will exalt you, I will praise your name;

for you have done wonderful things,
plans formed of old, faithful and sure.

For you have made the city a heap,
the fortified city a ruin;
the palace of aliens is a city no more,
it will never be rebuilt.

Therefore strong peoples will glorify you;
cities of ruthless nations will fear you.

For you have been a refuge to the poor,
a refuge to the needy in their distress,
a shelter from the rainstorm and a shade
from the heat.

When the blast of the ruthless was like a winter
rainstorm,
the noise of aliens like heat in a dry place,
you subdued the heat with the shade of clouds;
the song of the ruthless was stilled.

On this mountain the LORD of hosts will make
for all peoples
a feast of rich food, a feast of well-aged
wines,
of rich food filled with marrow, of well-aged
wines strained clear.

And he will destroy on this mountain
the shroud that is cast over all peoples,
the sheet that is spread over all nations;
he will swallow up death forever.

Then the Lord GOD will wipe away the tears
from all faces,
and the disgrace of his people he will take
away from all the earth,
for the LORD has spoken.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Libro del Profeta Isaías 25:1-9

Lector: **Delfina Castillo**

Señor, tú eres mi Dios;
yo te alabo y bendigo tu nombre,
porque has realizado tus planes admirables,
fieles y seguros desde tiempos antiguos.
Has convertido las ciudades en montones de piedras,
las ciudades fortificadas en ruinas;
destruiste los palacios de los enemigos,
y no serán reconstruidos jamás.
Por esto un pueblo violento te honra,
las ciudades de gente cruel te temen.
Porque tú has sido un refugio para el pobre,
un protector para el necesitado en su aflicción,
refugio contra la tempestad,
sombra contra el calor.
El aliento de los hombres crueles
es como una tempestad de invierno,
o como el calor en tierra seca.
Tú dominas el tumulto de los enemigos
como calmas el calor con la sombra de una nube.
Tú obligas a los hombres crueles a guardar silencio.
En el monte Sión, el Señor todopoderoso
preparará para todas las naciones
un banquete con ricos manjares y vinos añejos,
con deliciosas comidas y los más puros vinos.
En este monte destruirá el Señor
el velo que cubría a todos los pueblos,
el manto que envolvía a todas las naciones.
El Señor destruirá para siempre la muerte,
secará las lágrimas de los ojos de todos
y hará desaparecer en toda la tierra
la deshonra de su pueblo.
El Señor lo ha dicho.

It will be said on that day, Lo, this is our God; we
have waited for him, so that he might save us.
This is the LORD for whom we have waited;
let us be glad and rejoice in his salvation.

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 23 *Dominus regit me*

Lector: **Fran Pearson**

- 1 The LORD is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
**and guides me along right pathways for
his Name's sake.**
- 4 Though I walk through the valley of the
shadow of death, I shall fear no evil; *
**for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.**
- 5 You spread a table before me in the
presence of those who trouble me; *
**you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.**
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow
me all the days of my life, *
**and I will dwell in the house of
the LORD for ever.**

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew 22:1-14
People **Glory to you, Lord Christ.**

Once more Jesus spoke to the people in parables, saying: "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.' But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them. The king was

En ese día se dirá:
«Éste es nuestro Dios,
en él confiamos y él nos salvó.
Alegrémonos, gocémonos, él nos ha salvado.»

Lector La palabra del Señor.
Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Salmo 23 *Dominus regit me*

Lector: **Meliton Castillo**

- 1 El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- 2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.
- 3 Aviva mi alma *
**y me guía por sendas seguras por amor de su
Nombre.**
- 4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
**porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infunden aliento.**
- 5 Aderezarás mesa delante de mí
en presencia de mis angustiadores; *
**unges mi cabeza con óleo; mi copa está
rebosando.**
- 6 Ciertamente el bien y la misericordia me
seguirán todos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según San Mateo 22:1-14
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús comenzó a hablarles otra vez por medio de parábolas. Les dijo: «Sucede con el reino de los cielos como con un rey que hizo un banquete para la boda de su hijo. Mandó a sus criados que fueran a llamar a los invitados, pero éstos no quisieron asistir. Volvió a mandar otros criados, encargándoles: "Digan a los invitados que ya tengo preparada la comida. Mandé matar mis reses y animales engordados, y todo está listo; que vengan al banquete." Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a sus terrenos, otro se fue a sus negocios, y los otros agarraron a los criados del rey y los maltrataron hasta matarlos. Entonces el rey se enojó mucho, y ordenó a sus soldados que mataran a aquellos

enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. "But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding robe?' And he was speechless. Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' For many are called, but few are chosen."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

asesinos y quemaran su pueblo. Luego dijo a sus criados: "El banquete está listo, pero aquellos invitados no merecían venir. Vayan, pues, ustedes a las calles principales, e inviten al banquete a todos los que encuentren." Los criados salieron a las calles y reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos; y así la sala se llenó de gente. »Cuando el rey entró a ver a los invitados, se fijó en un hombre que no iba vestido con traje de boda. Le dijo: "Amigo, ¿cómo has entrado aquí, si no traes traje de boda?" Pero el otro se quedó callado. Entonces el rey dijo a los que atendían las mesas: "Átenlo de pies y manos y échenlo a la oscuridad de afuera. Entonces vendrán el llanto y la desesperación." Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos.»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Sermón El Revdo. Padre Fabian Villalobos

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Form VI

Leader: **Alan Selway**

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation,
and the world;
**For all who work for justice, freedom,
and peace.**

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind
of trouble;
**For those who minister to the sick, the friendless,
and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;
**For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our
Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and
Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers:
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of Christ Episcopal
Church Dallas, for all our members and their families,
for our community, for all those serving in the military,
for medical personnel and first responders, for
refugees, for prisoners;

Silence (The People may add their own petitions)

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Oración de los Fieles

Fórmula VI

Líder: **Britany Pérez**

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

Silencio

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo;
Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.

Por esta comunidad, por esta nación,
y por el mundo entero;
Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.

Por el uso justo y adecuado de tu creación;
Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier
otra adversidad;
Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios:
**Por todos los que proclaman el Evangelio,
y cuantos buscan la Verdad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, Miguel,
nuestro Primado, el Obispo Jorge, el Padre Fabián,
la Diacona Andrea, y por todos los obispos y demás
ministros:
Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Por las necesidades e intereses especiales de la
Iglesia Episcopal Cristo Dallas, por todos nuestros
miembros y sus familias, por nuestra comunidad, por
todos los militares, por el personal médico y de
primeros auxilios, por los refugiados, los prisioneros;

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Atiéndenos, Señor;
Porque grande es tu misericordia.

We thank you, Lord, for all the blessings
of this life.

Silence (The People may add their own thanksgivings)

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a
place in your eternal kingdom.

Silence (The People may add their own petitions)

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of
our sins.

Silence may be kept

Leader and People

**Have mercy upon us, most merciful Father; in
your compassion forgive us our sins, known and
unknown, things done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we may live and
serve you in newness of life, to the honor and
glory of your Name; through Jesus Christ our
Lord. Amen.**

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all
your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the power of the Holy
Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 640

Watchman, Tell Us of the Night

1. Watchman, tell us of the night, what its signs
of promise are.

Traveler, o'er you mountain's height, see that
glory beaming star.

Watchman, does its beauteous ray aught of joy
or hope foretell?

Traveler, yes; it brings the day, promised day of
Israel.

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones
de esta vida.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;
Y alabaremos tu Nombre para siempre.

Te pedimos por todos los que han muerto, para que
tengan un lugar en tu reino eterno.

Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)

Señor, concédeles tu misericordia;
Porque en ti han confiado.

También te pedimos por el perdón de
nuestros pecados.

Se puede guardar un periodo de silencio.

Líder y el Pueblo

**Ten misericordia de nosotros, Padre de toda
bondad; en tu compasión perdona nuestros
pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que
hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.
Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que
vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para
honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro
Señor. Amen.**

La Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del
Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

El Señor Es Mi Pastor Nada Me Falta

Cantado por la Solista: María Jarillo

**El Señor es mi Pastor nada me falta
El Señor es mi Pastor. (Bis)**

En praderas reposa mi alma,
en su agua descansa mi sed.
El me guía por senderos justos
por amor, por amor de su nombre.

2. Watchman, tell us of the night; higher yet that
star ascends.
Traveler, blessedness and light, peace and truth its
course portends.

Watchman, will its beams alone gild the spot that
gave them birth?
Traveler, ages are its own; see, it bursts o'er all the
earth.

3. Watchman, tell us of the night, for the morning
seems to dawn.
Traveler, darkness takes its flight, doubts and
terror are withdrawn.
Watchman, let thy wanderings cease; hie thee to
thy quiet home.
Traveler, lo! The Prince of Peace, lo! The Son of God
is come!

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A* *The people remain standing*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and
everywhere to give thanks to you, Father Almighty,
Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with
Angels and Archangels and with all the company of
heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you
made us for yourself; and, when we had fallen into sin
and become subject to evil and death, you, in your
mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to
share our human nature, to live and die as one of us, to
reconcile us to you, the God and Father of all.

Aunque pase por valles oscuros
ningún mal, ningún mal temeré
porque sé que el Señor va conmigo
su cayado sostiene mi fe.

Tu preparas por mí una mesa
frente a aquellos que buscan mi mal.
Con aceite me ungiste, Señor
y mi copa rebosa de ti.

Gloria a Dios, padre omnipotente
y a su hijo Jesús, el Señor
y al Espíritu que habita en el mundo
por los siglos eternos Amen.

La Gran Plegaria Eucarística *Plegaria A* *El pueblo permanece de pie*

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador
de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con
los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos
hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y
quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu
misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y
eterno, para compartir nuestra naturaleza humana,
para vivir y morir como uno de nosotros, y así
reconciliarnos contigo, el Dios y padre de todos.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is
sacrificed for us;

People Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the
sins of the world, Happy are those who are called to
His supper.

Celebrant and People

**Lord, I am not worthy that you should come
under my roof, but speak the word only and my
soul shall be healed.***

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take
them in remembrance that Christ died for you, and
feed on him in your hearts by faith, with
thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

**My Jesus, I believe that you are truly present in
the Blessed Sacrament of the Altar. I love you
above all things, and long for you in my soul.
Since I cannot now receive you sacramentally,
come at least spiritually into my heart. As though
you have already come, I embrace you and unite
myself entirely to you; never permit me to be
separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional
that anyone can pray at any time to express their desire to
receive Holy Communion at that moment, but in which
circumstances impede them from actually
receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los
pecados del mundo. Dichosos los llamados a la
cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

**Señor, yo no soy digno de que entres
a mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.***

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe
y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente
presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te
amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi
alma. Como ahora no te puedo recibir
sacramentalmente, entra al menos
espiritualmente en mi corazón. Como si ya
hubieras venido, te abrazo y me uno
completamente a ti; nunca permitas que me
separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal
que cualquier persona puede orar en cualquier momento
expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese
instante, pero en que la circunstancias le impide de
recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 664

My Shepherd Will Supply my Need

1. My shepherd will supply my need, Jehovah is his Name;
In pastures fresh he makes me feed beside the living stream.
He brings my wandering spirit back when I forsake his ways,
And leads me, for his mercy's sake, in paths of truth and grace.
2. When I walk through the shades of death, thy presence is my stay;
One word of thy supporting breath drives all my fears away.
Thy hand, in sight of all my foes, doth still my table spread;
My cup with blessings overflows, thy oil anoints my head.
3. The sure provisions of my God attend me all my days;
Oh, may thy house be mine abode and all my work be praise.
There would I find a settled rest, while others go and come;
No more a stranger or a guest, but like a child at home.

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Yo Tengo Un Amigo Que Me Ama

Yo tengo un amigo que me ama
Me ama, Me ama
Yo tengo un amigo que me ama
Su nombre es Jesús
Que me ama. Que me ama. Que me ama con su tierno amor (2)

Tú tienes un amigo que te ama
Te ama Te ama
Tú tienes un amigo que te ama
Su nombre es Jesús
Que te ama. Que te ama. Que te ama con su tierno amor (2)

Tenemos un amigo que nos ama
Nos ama Nos ama
Tenemos un amigo que nos ama
Su nombre es Jesús
Que nos ama. Que nos ama. Que nos ama con su tierno amor (2)

Dismissal

Celebrant Let us go forth in the
name of Christ.
People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Noble's Words

*The foregoing text of the Service of worship contained in
this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.*

*The Book of Common Prayer alone is of authority in the
worship of The Episcopal Church. This program is
provided for convenience of use on this occasion.*

**The text is taken from the Common Worship Book of the
Church of England.*

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este
programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.*

*El Libro de Oración Común solo es de autoridad en
La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado
para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

** Tomado del Libro de Adoración Común de la
Iglesia de Inglaterra.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

*Online, visit our website or
mail your contributions to:*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal a:*

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

**in the Episcopal Diocese of Dallas
534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208**

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat	Cat	Mark Rojas & Family
Rolando U.	Rocio Gutierrez & Francisco Diaz	Family of +Clara Cole+
Frances Brewster	Marcopolo	Family of +Lazaro Aguilar+
Nicole	Daniel Lewis	Frankie Rodriguez & Family
Stella	Eligio	Family of +Adrian Dominguez+
Jorge	Amy	Family of +Francisco Briceno+
Charles T.	Amaya	Family of +Emilio Ortega+
Stephen	Jean S.	Adrian
Selena	Silvia	Rolando
All EDOD Daughters of the King		All Brotherhood of St. Andrew
All persons infected with or affected by COVID-19		All in the City of Dallas & Dallas County

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez

Jr. Warden ~ Guardian Minor : John Cathey

Pat Crenshaw	Kathy Davies	Maricela Gallegos	Mauricio Lopez
Jorge Mejia	Pedro Olivares, Jr.	Benito Perez	

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.